



花奶奶

✿ [韩]权伦德 文/图 孙 淇 译

花奶奶

[韩]权伦德 文/图 孙 淇 译

权伦德 1960年出生于韩国中部的一座小城乌山。大学毕业后，开始学习绘画，结婚生子之后，致力于图画书创作。她努力再现韩国佛画与民间美术中的传统美感。1998年在北京进修一年，学习中国的山水画和工笔画。自1995年开始，包括《我的新家》《了不起的工具》（中文版由二十一世纪出版社出版）在内，共出版了十多部图画书，部分图书在中国、日本、法国、美国等地翻译出版。她认为图画书改变了自己，她用改变后的想法进行图画书创作。如何向孩子们讲述社会和历史，是她最近常常苦恼的问题。她于2010年获得韩国出版文化奖创作奖和CJ图画奖，2013年因在日军慰安妇方面的功勋而获得女性家庭部长官奖，2014年获得“该年度女性文化人奖——青江文化奖”。

孙 淇 1971年出生于东北一个小镇，东北师范大学读硕士时师事朱自强，主修儿童文学专业，毕业后在大学教儿童文学。后来随丈夫定居韩国，因思念母语，开始翻译英文和韩文儿童文学作品，主要译著有《非武装地带的春天》（译林出版社）、《小莉的中秋节》《小狗便便》（二十一世纪出版社）、《世界上力气最大的公鸡》（连环画出版社）、《汤姆·索亚历险记》（南海出版社）等。



谨以此书献给所有饱受战争痛苦的女性。

图书在版编目（CIP）数据

花奶奶/[韩]权伦德著；孙淇译. — 南京：译林出版社，2015.8
（中韩日“祈愿和平”绘本丛书）
ISBN 978-7-5447-1573-7
I. ①花… II. ①权… ②孙… III. ①儿童文学—图画故事—韩国—现代
IV. ①I312.685
中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第033169号

Picture Books for Peace from China, Korea and Japan Grandma Who Loves Flowers

- A Story of a Sexual Slavery in the Japanese Military
by Yoon-Deok Kwon
Copyright © 2010 by Yoon-Deok Kwon
Simplified Chinese translation copyright © 2015 by Sun Qi
This edition is published by YILIN PRESS, 2015
by arrangement with Yoon-Deok Kwon
through SAKYEJUL PUBLISHING CO., LTD., KOREA

著作权合同登记号：图字：10-2011-454号

本书中文版由韩国权伦德和四季节出版社独家授权

祈愿和平 中韩日三国共创绘本

花奶奶

作者 [韩]权伦德 文/图 孙 淇 译

责任编辑 朱旭玲

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社

（南京市湖南路1号A楼 210009）

电子邮箱 yilin@yilin.com 网 址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 鸿博昊天科技有限公司

开 本 787毫米×1092毫米 1/12 印 张 4

版 次 2015年8月第1版 2015年8月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-1573-7 定 价 36.00元

译林版图书若有印装错误可向出版社调换（电话：025-83658316）

“祈愿和平 中韩日三国共创绘本”系列带着让孩子们生活在一个没有战争的和平世界里的愿望，由中韩日三国作家和出版社共同策划，韩国四季节出版社、日本童心社和中国译林出版社共同出版。

花奶奶

[韩]权伦德 文/图 孙 淇 译





花奶奶十二三岁的时候，
日本正统治着整个国家，
国外也爆发了战争。
朝鲜总督府^①把年轻人都赶上了战场。
他们不仅带走了粮食，
连吃饭用的铜勺都被夺去做武器。
人们只好挖野菜熬稀粥，勉强度日。
这一天，花奶奶跟姐姐一起出来找野菜。

^①朝鲜总督府：日本占领朝鲜期间在当时首都京城（现在的首尔）设立政府机构。





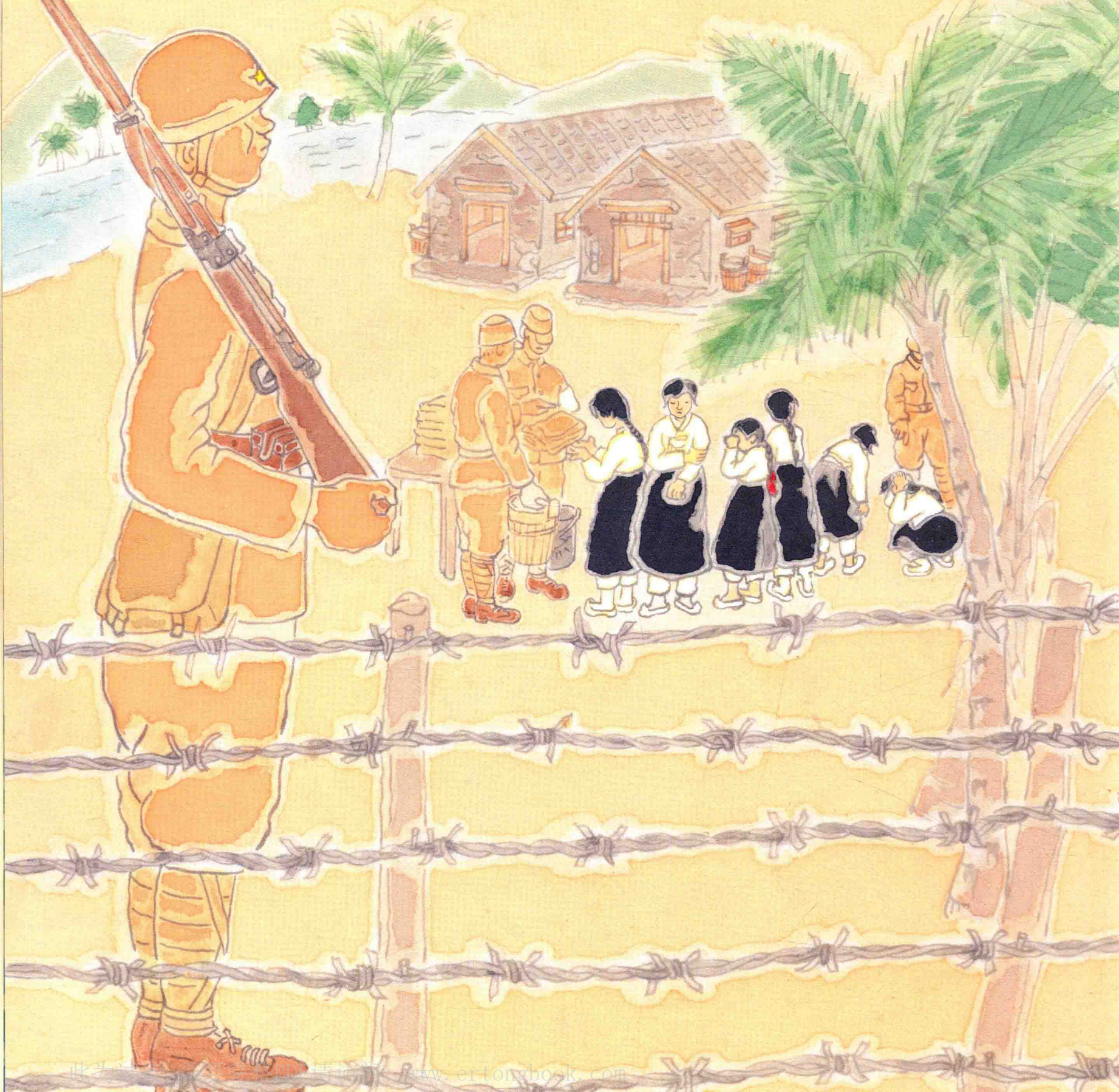
田野里空空荡荡，只见远远开来一辆卡车。
从车上跳下来两三个大个子，
一脚踢飞了野菜筐，又大声命令姐姐上车。
花奶奶跟姐姐吓得紧紧搂在一起，
那几个人抬脚踢倒了花奶奶，抓住姐姐的辫子，把她拉上车。
“姐姐！”花奶奶哭喊着。
他们又把花奶奶也抓上了车。
花奶奶和姐姐，不知道这是为什么，也不知道要去哪里，
就这样哭着被带走了。

下了卡车又坐船，
甲板下，还挤着另外几个女子。
那艘船啊，白天行晚上走，
走了多长时间，又走了多远，
花奶奶无法知道。
姐姐和那些大一点儿的女子
被先带走了。

姐姐和大女孩先被带到什么地方。
“姐姐一定会来找你的，别哭，哭会挨打。”
虽然姐姐这样说，
但是从那以后，花奶奶再也没有见过姐姐。









河水哗哗地流淌，山冈上到处是营房。
营房里，一间又一间小屋，
每间小屋都被管理员塞进去一个女孩。
花奶奶也被推进了一间。
士兵们在窗外端枪而立，
不管出现什么，他们举枪就打，
大家吓得谁也不敢走出去。
花奶奶不知道这里会发生什么事。



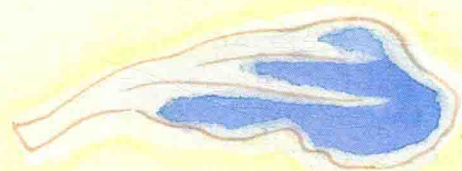
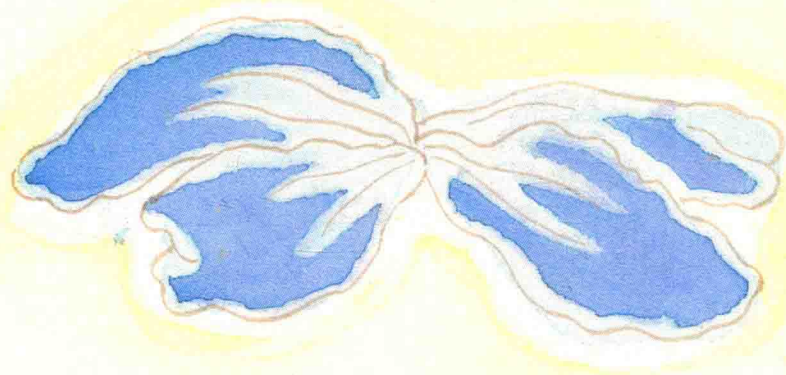


几天后，房门前站着成排的士兵，一个出来，另一个进去。

出出又进进，一天数不清到底有多少。

那小小的房间里，到底发生了什么事？

花奶奶的下体流出了血，这样的苦痛叫花奶奶如何忍受？





花奶奶成了日军的“慰安妇”^①。

^①日军“慰安妇”：是指从 20 世纪 30 年代开始，到 1945 年太平洋战争结束为止，这期间被日军抓走，被迫反复承受性暴行的受害女性。韩国、中国等汉字文化圈国家称之为“慰安妇”，联合国等国际组织包括英语文化圈国家称之为日军的“性奴隶”。

皇軍萬歲

皇軍萬歲

영업시간 및 요금표

营业时间和费用

병士兵



9 시 ~ 16 시
16 点 ~ 19 点
30 分钟 1 圆
30 分 1.00

하사관 军士



16 시 ~ 19 시
16 点 ~ 19 点
30 分钟 1 圆 50 分
30 分 1.50

장교 军官



19 시 ~ 24 시
19 点 ~ 24 点
1 小时 3 圆
1 小时 3.00



身志操大和撫子

日本淑女献出身体和心灵的服务

“慰安妇”要按慰安所的规定生活。
接待军人的时间、费用、性病检查及休息日，
都有详细的规定。
每个“慰安妇”一天要接待几个到十几个军人。
虽然制定了用军票付费的规定，
但大部分“慰安妇”根本没有收入，
就算拿到军票也无法兑换成钱。